

Руженцева Наталья Борисовна,

доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 285; e-mail: verbalis@mail.ru

**МОНОКУЛЬТУРНЫЕ И ПОЛИКУЛЬТУРНЫЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ
В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО:
ДИДАКТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: поликультурное образование; политические тексты; исторические тексты; информационная обработка; межкультурное взаимодействие; русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена дидактическому представлению монокультурной и межкультурной информации в системе преподавания русского языка как иностранного. Расширение контактов между Россией и Китаем имеет следствием появление ряда китайско-российских изданий на русском языке, совместных публикаций, переводов текстов с китайского языка на русский. Этот материал включает большое число текстов историко-политической тематики, которые, на наш взгляд, недостаточно используются в методике преподавания РКИ (русского языка как иностранного), однако имеют потенциальные возможности для эффективной дидактической обработки. Политический и исторический тексты являются неотъемлемыми составляющими фонда знаний о прошлом и настоящем двух сопредельных стран, об их политике и экономике. Материал монокультурных текстов соотносится с пятью видами его дидактического представления, связанными с информационной, трансформационной, стилистической, редуцированной и лексико-грамматической обработкой текстов. Для каждого направления в статье приводятся задания, способствующие формированию как коммуникативной, так и историко-политической компетенции обучающихся в рамках одной культуры. Материал поликультурных текстов способствует, в свою очередь, формированию межкультурной компетенции. Отталкиваясь от типологии упражнений, разработанной А. Л. Бердичевским, И. А. Гиниатуллиным, И. П. Лысаковой и Е. И. Пассовым, автор статьи предлагает вариативную систему заданий, направленных на формирование умений и навыков, связанных с межкультурным чтением, пониманием, сравнением и применением нового межкультурного знания. Одновременно на материале этих заданий формируются умения и навыки, соотносимые с различными видами речевой деятельности. В целом монокультурные и поликультурные политические тексты, используемые в учебном процессе, помогают установлению диалога между двумя сопредельными странами, взаимопониманию между народами и государствами.

Ruzhentseva Natalya Borisovna,

Doctor of Philology, Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

**MONOCULTURAL AND POLYCULTURAL POLITICAL AND HISTORICAL TEXTS
IN THE SYSTEM OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: DIDACTIC ASPECT**

KEYWORDS: polycultural education; political texts; historical texts; information procession; intercultural interaction; Russian as a foreign language; methods of teaching Russian.

ABSTRACT. The article is devoted to a didactic presentation of monocultural and polycultural information in the system of teaching Russian as a foreign language. The expansion of contacts between Russia and China brings about the emergence of a number of Chinese-Russian publications in Russian, co-authored publications, and translations from Chinese into Russian. This material includes a multitude of historico-political texts which, according to the author, fail to be properly used in the methods of teaching Russian as a foreign language though they possess high potential for effective didactic application. Political and historical texts make up an inseparable part of the corpus of knowledge about the past and the present of the two neighboring countries, about their policy and economy. The material of monocultural texts is related to the five kinds of its didactic presentation associated with informational, transformational, stylistic, reductional and lexico-grammatical procession of the texts. The article contains tasks for each kind of presentation facilitating the formation of both communicative and historico-political competence of the students within the framework of a certain culture. The material of polycultural texts promotes, in its turn, the formation of intercultural competence. Drawing on the typology of exercises worked out by A. L. Berdichevskiy, I. A. Giniatullin, I. P. Lysakova and E. I. Passov, the author of the article suggests a variable system of tasks aimed at formation of habits and skills associated with intercultural reading, comprehension, comparison and application of the new intercultural knowledge. Simultaneously, the habits and skills related to various kinds of speech are formed on the material of these exercises. On the whole, monocultural and polycultural political texts used in the education process help to establish dialogue between the two neighboring countries and to promote understanding between the nations and the people.

Статья выполнена за счет гранта 19-012-00465 А «Лингвополитическая персонология: дискурсивный поворот»

Межкультурная направленность обучения в последние годы становится ведущей в преподавании русского языка как иностранного. Связано это прежде всего с необходимостью межкультурной адаптации, включающей как знание особенностей коммуникативного поведения людей разных национальностей [12; 13 и др.], так и учет «степени интенсивности контактов, культурной компетентности индивида/группы, условий контактов, состояния общества, адаптационных способностей индивида/группы, степень дифференциации общества» [1].

Исходя из этого межкультурная направленность обучения реализуется прежде всего в работе обучающихся с текстом как носителем культурной и межкультурной информации, в том числе информации историко-политической. С точки зрения отношения текстов к межкультурной информации различаются тексты монокультурные и поликультурные. «Монокультурные тексты посвящены феноменам только одной культуры (страны изучаемого языка), содержание поликультурных текстов связано с культурой двух или нескольких стран, с контактами культур, с межкультурным взаимодействием» [5, с. 125]. Со своей стороны мы считаем, что монокультурные тексты связаны как с культурой страны изучаемого языка, так и с культурой родной страны обучающихся. Относится это прежде всего к страноведческим текстам, «посвященным описанию страны и ее жизни в различных аспектах (политическое устройство, система образования, жизнь и проблемы молодежи и т. п.)» [Там же].

Целью данной статьи является выявление и характеристика дидактических возможностей монокультурных и поликультурных политических текстов, релевантных как для формирования политической компетенции и межкультурного тезауруса, так и для обучения китайских студентов основным видам речевой деятельности. В целом политические тексты, принадлежащие к той или другой группе, предоставляют широкие возможности развития культурно-речевых и стилистических навыков и умений, совокупность которых включает «знаниевый, репродуктивный и продуктивно-творческий компоненты» [14, с. 10].

МОНОКУЛЬТУРНЫЕ ТЕКСТЫ

С нашей точки зрения, монокультурные политические тексты, отражающие политическое устройство России или политическое устройство родной страны обучающихся,

представлены в дидактическом материале (учебниках и учебных пособиях по РКИ для китайских студентов, изучающих русский язык) явно недостаточно. Чаще всего это отдельные сведения из области политической истории страны или фрагменты современной политической информации, ср.:

Фрагмент китайской политической истории

В Ханчжоу множество древних памятников — ведь история Китая такая долгая. На следующий день идем на могилу Юэ Фэя. Юэ Фэй — национальный герой Китая. Он жил в двенадцатом веке, во времена династии Сун. Когда войска государства Цзинь напали на страну, он повел армию на войну и мужественно сражался с врагом. Оклеветанный перед императором предателями, он был казнен. Лишь много времени спустя его признали невиновным и похоронили в этом месте. Сегодня могила и храм Юэ Фэя реставрированы и открыты для посетителей [10, с. 325].

Фрагмент российской политической действительности

Севастополь: «Жемчужина Черного моря» до и после референдума

Всегда спокойный Севастополь привлёк внимание всего мира в связи с референдумом о независимости Крыма и ситуации в Украине. В марте, особенно перед референдумом 16 марта, политический энтузиазм горожан достиг беспрецедентной высоты. Это неудивительно, ведь здесь находится Черноморский флот России и его основные базы, 80% горожан — русские, эта неразрывная связь с Россией помогла им принять решение о вхождении в ее состав, по историческим и геополитическим соображениям. Россия активно содействовала этому событию. 18 марта президент России Владимир Путин выступил с внеочередным посланием, а после окончания речи подписал договор с представителями Крыма и Севастополя о вхождении в состав Российской Федерации. Договор вступил в силу с момента подписания, таким образом в России появились 84-й и 85-й субъекты Федерации [14, с. 55—56].

С недостаточностью политических текстов как дидактического материала связано и их недостаточное дидактическое использование. Так, по тексту, приведенному в учебном пособии Н. Н. Сергеевой и А. И. Суетиной, поставлено лишь одно задание: «Выбери подходящее по смыслу слово, выражение, используй при переводе», хотя текстовая ткань политического сообщения о

референдуме в Севастополе имеет гораздо большие дидактические возможности.

В целом дидактический потенциал специализированных (политических, экономических и др.) текстов достаточно широк, о чем свидетельствует ряд учебных пособий по РКИ. Так, дидактическая обработка экономического текста «Теория рационального использования ресурсов» из учебного пособия «Русский язык для экономистов» [16], представленного в разделе «Работа над текстом: читаем, анализируем, пишем», предполагает постановку десяти заданий аналитического и порождающего характера. То же самое можно сказать об использовании политического текста в дидактических целях в учебном пособии для иностранных студентов С. А. Вишнякова. Текст «Вместе со всем человечеством», посвященный работе Международного конгресса памяти А. Д. Сахарова, использован для формирования коммуникативных навыков в рамках нескольких видов речевой деятельности (чтения, письма и говорения), а также для совершенствования практики перевода, ср. вопросы и задания к указанной статье:

Задание 1. Прочитайте статью.

Задание 2. Выпишите новые слова и словосочетания и переведите их на родной язык.

Задание 3. Как вы понимаете следующие выражения?

Выход из тоталитаризма; стоять с протянутой рукой; гарантировать изобилие; идеи с обратным знаком; нотки «сиротства»; избрать свой путь развития.

Задание 4. Передайте своими словами основное содержание статьи.

Задание 5. Задайте друг другу вопросы по содержанию статьи и обсудите ее.

Задание 6. Выскажите свое отношение к следующим тезисам.

1. Мы и только мы сами должны выйти из страшной системы, порожденной утопической идеей.

2. Мы желаем теперь войти в капитализм.

3. Мы ничьи и поэтому должны выбрать особый путь развития.

4. Нельзя не считаться с национальными особенностями, но путь в будущее один — поэтапное развитие со всем человечеством [8, с. 51—52].

Перейдем к другим потенциальным возможностям дидактической обработки политического монокультурного текста. В качестве материала мы выбрали фрагмент из учебного пособия «Страноведение Китая» (автор — профессор Сунь Вэньфан), написанного на китайском языке и переведенного на русский язык. На материале учебного текста, созданного в рамках, близ-

ких к требованиям научной речи, мы попытаемся показать дидактические возможности, связанные с информационной, трансформационной, стилистической, редуцированной и лексико-грамматической обработкой политического текста.

Внешняя политика

Китай в международных отношениях придерживается независимой самостоятельной и мирной внешней политики. Эта политика нацелена на создание долговременной мирной международной обстановки, благоприятствующей реформам, открытости и модернизации страны, на защиту мира во всем мире и содействию совместному развитию. Внешняя политика Китая включает следующие основополагающие принципы:

– *Независимость и самостоятельность. Китай независимо и самостоятельно разрабатывает свою позицию и политический курс по всем международным вопросам, исходя из реального положения дел, не подчиняясь нажиму какой бы то ни было державы и не вступая в союз ни с какими крупными державами или блоками стран.*

– *Защита мира во всем мире. Китай не участвует в гонке вооружений и военной экспансии, решительно выступает против любых проявлений гегемонизма, политики силы, агрессии и экспансии, решительно против тех, кто под предлогом национальных, религиозных, правозащитных и других проблем посягает на суверенитет и территориальную целостность других государств либо вмешивается в их внутренние дела.*

– *Установление отношений дружбы и сотрудничества. Китай устанавливает и развивает отношения дружбы и сотрудничества со всеми странами на основе пяти принципов мирного сосуществования, а именно: взаимного уважения, суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования. Китай строит свои отношения с другими странами независимо от их социального строя и идеологии [15, с. 77—78].*

ИНФОРМАЦИОННО-ДИДАКТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА текста предполагает вычленение в нем прежде всего содержательно-фактуальной информации — СФИ [9], для чего предназначены тестовые задания (тест приводится в сокращении).

Тестовое задание

Установите, соответствует ли информация содержанию текста (ответ А — да, ответ Б — нет; табл. 1).

Таблица 1

Все граждане КНР равны перед законом	А	Б
Отношения дружбы и сотрудничества Китай устанавливает на основе пяти принципов	А	Б
Местные народные правительства являются государственными административными органами	А	Б
Китай — многонациональное государство, в котором существует несколько политических партий	А	Б
Китай не участвует в гонке вооружений и военной экспансии	А	Б
Китай строит отношения с другими странами независимо от их социального строя и идеологии	А	Б
Китай укрепляет консультации и сотрудничество с развивающимися странами	А	Б
Китай решительно против тех, кто посягает на суверенитет и территориальную целостность других государств	А	Б

Таблица 2

Название микротемы (подзаголовок)	Основная информация абзаца
Международная политика Китая	Международная политика Китая является независимой, самостоятельной и мирной

ТРАНСФОРМАЦИОННАЯ ОБРАБОТКА текста предполагает постановку заданий, нацеленных на формирование умений «выражать заданный смысл разными способами (способность к перефразированию)» [4, с. 65]. Такая постановка заданий типична для многих тестов по русскому языку как иностранному [см., напр.: 3].

Задание. Напишите другой вариант данных предложений, точно соответствующий им по смыслу:

1. Китай в международных отношениях придерживается независимой, самостоятельной и мирной внешней политики.
2. Внешняя политика Китая включает следующие основополагающие принципы.
3. Китай строит свои отношения с другими странами независимо от их социального строя и идеологии.

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА текстов основывается на ряде принципов, сформулированных Н. Н. Сергеевой и А. И. Суетиной. Это «интегративность, лингвокультурологическая направленность и опора на имплицитные знания родного языка» [14, с. 11]. Стилистические задания многовариантны, однако ограниченный объем статьи позволяет нам привести лишь одно из них.

Задание. Разбейте длинное предложение на несколько простых.

Китай не участвует в гонке вооружений и военной экспансии, решительно выступает против любых проявлений гегемонизма, политики силы, агрессии и экспансии, решительно против тех, кто под

предлогом национальных, религиозных, правозащитных и других проблем посягает на суверенитет и территориальную целостность других государств либо вмешивается в их внутренние дела.

РЕДУКЦИОННАЯ ОБРАБОТКА текста определяется возможностью его редукции, под которой в политическом дискурсе понимается «установка политика на упрощение проблемной ситуации» [11, с. 4]. Под редукцией текста в более широком смысле этого термина понимается сжатие текста в таких его формах, как «план, конспект, реферат, схема, рисунок, график, диаграмма, таблица, карта» [2, с. 67].

Задание 1. Составьте два плана текста: вопросный и назывной.

Задание 2. Оформите вопросный и назывной планы текста в форме таблицы. Сравните эти планы. В чем заключается их сходство и различие?

Задание 3. Заполните таблицу (см. табл. 2), используя сокращенную информацию из каждого абзаца текста.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА текста определяет возможность усвоения политической лексики и терминологии как вариантов политического языка, под которым понимается «не особый национальный язык, а ориентированный на сферу политики вариант национального (русского, английского или иного) языка» [17, с. 32].

Задания

1. Переведите слова и словосочетания и запомните их значения:

Международные отношения, внешняя политика, политический курс, международная обстановка, мир во всем мире, международные вопросы, гонка вооружений, военная экспансия, политика силы, суверенитет, агрессия, внутренние дела, отношения дружбы и сотрудничества, принципы мирного сосуществования, взаимное уважение, территориальная целостность, взаимное ненападение, невмешательство во внутренние дела, равенство и взаимная выгода, мирное сосуществование, социальный строй, идеология.

2. Составьте предложения с этими словами.

3. Заполните таблицу (табл. 3), написав однокоренные слова для существительных.

Таблица 3

Существительное	Однокоренные слова
Политика	
Мир	
Дружба	
Принципы	
Агрессия	
Уважение	
Равенство	

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА текста делается с опорой на самые трудные для иностранных студентов аспекты русской грамматики. К ним относятся предложно-падежная сочетаемость и координация слов в рамках предложения и текстового фрагмента. Нарушения этого типа элиминируют такое важнейшее качество речи, как ее связность.

Приведем задания на восстановление грамматической сочетаемости и коррекцию нарушений связности речи:

Задание 1. Восстановите словосочетание в правильной предложно-падежной форме.

- Китай устанавливает и развивает отношения дружбы и сотрудничества (все страны) мира.
- Китай строит отношения с другими странами независимо (они) идеологии.
- Китай не участвует (гонка вооружений).
- Китай самостоятельно разрабатывает свой политический курс (все международные вопросы).
- Эта политика нацелена (создание) мирной международной обстановки.
- Китай решительно выступает (политика силы).

Задание 2. Письменно перескажите текст. Затем проведите взаимопроверку письменных пересказов, исправив и объяснив ошибки друг другу.

Таким образом, политический монокультурный текст предоставляет хорошую, на наш взгляд, возможность его обработки (приспособления) к дидактическим целям. Приведенный список заданий является далеко не исчерпывающим и может быть дополнен и расширен прежде всего по таким направлениям формирования языковой компетенции, как «объем и глубина языковых тезаурусов — лексического и грамматического, уровень владения литературным языком и его нормами, умение продуцировать и понимать тексты различных типов на литературном языке» [7, с. 148].

ПОЛИКУЛЬТУРНЫЕ ТЕКСТЫ

Поликультурные тексты делятся на две большие группы — это «поликультурные конкретно-сопоставительные тексты, в содержании которых имеется сравнение культур или его элементы (описание каких-либо культурных контактов, сопоставительное описание или изображение каких-либо межкультурных различий, их разъяснение, указания на возможные следствия, рекомендации)» и «поликультурные нормативно-теоретические (“категориальные”) сопоставительные тексты» [5, с. 125–126]. Такие тексты редко представлены в учебном материале по РКИ и соотносятся, как правило, с бытовой тематикой («Праздники у разных народов», «Кухня разных народов» и т. п.), политические же поликультурные тексты в дидактическом материале почти полностью отсутствуют.

Между тем поликультурные политические тексты широко представлены в совместных китайско-российских изданиях на русском языке (журналы «Китай», «Дыхание Китая», «Партнеры»). Целью таких изданий является знакомство россиянина с культурой и традициями Китая, его политикой и экономикой. Очень часто текстовый материал этих изданий является именно поликультурным, отражающим различные аспекты культурных и политических контактов между Россией и Китаем, и может быть успешно использован в целях обучения. Упражнения, сделанные на поликультурном материале указанных изданий, помогают, с нашей точки зрения, выработать как навыки информационной, трансформационной, редуцированной, стилистической и лексико-грамматической обработки информации, о которых речь шла выше, так и межкультурные навыки обработки текста с точки зрения отражения в нем контактов между разными странами (политических, экономических, культурных и др.). Такие задания относятся к «межкультурно-ориен-

тированной текстологии как разделу методики межкультурного образования» [5, с. 126]. Типология межкультурных упражнений, разработанная процитированными авторами, включает «упражнения в понимании лексических и грамматических единиц с национально-культурной спецификой; упражнения в межкультурном чтении-наблюдении; упражнения в межкультурном сравнении; упражнения в применении нового межкультурного знания» [5, с. 127]. В свою очередь, содержание межкультурных упражнений является вариативным, коррелирующим с конкретным содержанием текста. Опираясь в целом на эту типологию, приведем варианты заданий и упражнений, сделанных на материале китайско-русских изданий.

УПРАЖНЕНИЯ В ПОНИМАНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С НАЦИОНАЛЬНО- КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКОЙ

Вид текста — статья политического аналитика Е. М. Анташкевича «Откуда есть, пошло слово — Китай», озвученная на научном семинаре в Институте Дальнего Востока РАН (журнал «Китай», май 2015 г., № 5 (115)). Это текст исторической направленности, поликультурный, содержащий национально-культурную лексику и элементы сопоставления. Поэтому он может быть использован для нескольких видов упражнений

Специфическое название Срединной страны на Руси именов Китай эхом отдавалось у стен Московского Кремля именов Китай-город.

...Голос диктора в московском метро объявляет: “Осторожно, двери закрываются, следующая станция “Китай-город”. У молодой китаянки-переводчицы, сопровождающей группу туристов, увлажнились глаза, и в ответ на удивленные взгляды земляков она стала шептать, что, мол, русские так хорошо относятся к их родине, что даже в центре Москвы самый древний район, рядом с Кремлем, назвали таким лестным для китайского уха именов — “Китай”.

Вполне возможна и другая ситуация, когда гости из Поднебесной недоумевают, как же так, только что была Москва, а на следующей станции уже Китай, да еще город.

Обе ситуации, конечно, придуманы, но правда в том, что ни один китаец, если он не побывал в Москве или в России, не знает, что в России его называют “китайцем”, а не жителем Срединной страны или гражданином Чжунго. Более того, о том, что в “Китае” живут “китайцы”, не веда-

ет никто — ни в Азии, ни в Европе, ни в Америке, знают только в России...

В русском языке есть много слов, обозначающих искусственно возведенную преграду: стена, забор, тын, ограда, вал. Остановимся на последнем — на валу. Практически на протяжении всего средневековья русские города окружались для защиты земляным валом. Постепенно вал заменяли стенами, сначала деревянными, потом каменными. Однако оборонительное значение вала еще долго сохранялось. Так, в Москве, рядом с московским кромником (крепостью), с восточной стороны, горожане возвели земляной вал и обложили его связками орешника. Связки были толщиной до аршина (0,71 м) в диаметре и высотой до сажени (2,13 м), назывались они “кита” (!). Для обобщенного названия всего сооружения на славянский манер к слову “кита” был добавлен согласный “й”, получилось слово “китай” со значением “стена”. Это место в Москве и стало «Китай-городом», т. е. “Стеной-городом”.

Таким образом, понятие “стена” семантически объединило в мировоззрении русских две территории: маленький Китай-город в Москве и огромную, с многотысячелетней культурой Страну за Стеной — Срединное государство.

Задания

1. Выпишите из толкового словаря русского языка значения слов забор, тын, ограда, вал, аршин, сажень.

2. Переведите эти слова на родной язык. Все ли слова имеют эквиваленты в вашем родном языке?

3. Какие слова в вашем родном языке имеют значение «оградить (огородить)»? Дословно переведите их на русский язык и сопоставьте со значениями слов забор, ограда, тын, вал. В чем заключается сходство русских и китайских слов? В чем состоит их различие?

4. Ответьте на вопросы:

- Какое место называется Китай-городом?
- Почему китайские гости недоумевают, когда слышат о Китай-городе?
- Как называют себя жители Китая?
- Как название жителей Китая дословно переводится на русский язык?
- Как называют жителей Китая в Азии, Европе и в Америке?

УПРАЖНЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ЧТЕНИИ-НАБЛЮДЕНИИ

Вид текста — политическое интервью посла Китая в России Лю Гучана (журнал «Китай», нояб. 2006 г., № 11 (13)). Текст поликультурный, отражающий контакты между Россией и Китаем.

Год России в Китае проходит успешно с самого начала: уже было проведено около 200 мероприятий. Такие крупные события, как Открытие Года России в Китае, Российско-китайский экономический форум деловых кругов, Круглый стол представителей законодательных органов обеих стран, Фестиваль культуры России, Автопробег «Пекин — Москва»: маршрут дружбы», Неделя Москвы в Пекине и Неделя Санкт-Петербурга в Шанхае, характеризовались большим масштабом, высоким уровнем и широким вниманием. Они сыграли важную роль в углублении стратегического взаимодействия, укреплении основы дружбы и расширению делового сотрудничества между Китаем и Россией. Кроме того, проводятся на разных уровнях разнообразные по форме и многокрасочные по содержанию мероприятия в сферах экономики и торговли, образования, здравоохранения, спорта, прессы, науки и техники, военного дела двух стран, а также мероприятия между регионами. Это значительно стимулирует стремление общественных кругов обеих стран к активизации сотрудничества, расширяет мысли о взаимодействии, углубляет взаимопонимание и сближает народы двух стран. В конце 2006 г., когда завершится Год России в Китае, состоятся Национальная выставка России, Неделя китайско-российских инвестиций и другие важные мероприятия. Премьер-министр России Михаил Фрадков посетит Китай и будет присутствовать на церемонии закрытия Года России в Китае. Мы вполне уверены, что Год России в Китае увенчается успехом.

Задание. Прочитайте текст. Выпишите из него слова и выражения, обозначающие взаимодействие, сотрудничество между Россией и Китаем. Составьте предложения с этими словами и выражениями.

УПРАЖНЕНИЯ В ПРИМЕНЕНИИ НОВОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ЗНАНИЯ

Вид текста — выступление Д. Медведева «Вспоминая Год Китая в России» (журнал «Партнеры», дек. 2007 г., № 64). В тексте отражены существующие межкультурные контакты и намечаются перспективные пути китайско-российского сотрудничества.

Среди экономических достижений, приуроченных к Году Китая в России, можно отнести открытие движения по второму пути ширококолейной железной дороги Маньчжурия — Забайкальск. Ввод в эксплуатацию этой железной дороги существенно повысит способность транзитных перевозок грузов через КПП Маньчжурии. Железная дорога протяженно-

стью в 6,8 км проходит через китайско-российскую границу параллельно узкоколейному пути. КПП Маньчжурия — крупнейший в Китае железнодорожный контрольно-пропускной переход, через который пропускается более 60 процентов товаров в рамках китайско-российской торговли. По статистике, в 2006 г. общий объем грузооборота составил здесь 21,71 млн тонн, а в этом году данный показатель предположительно превысит 26 млн тонн.

Пограничному экономическому сотрудничеству в ходе мероприятий, посвященных Году Китая в России, было также уделено немало времени. Как сообщила провинциальная Канцелярия по иностранным делам, провинция Хэйлуцзян уделила в этом году повышенное внимание проведению Дней провинции Хэйлуцзян в соседних российских регионах, в частности в Приморском крае, Хабаровском крае, Амурской области, Еврейской автономной области, Читинской области, а также организовала мероприятия в Москве, Новосибирской области, Республике Саха, чтобы содействовать развитию обменов и сотрудничества между провинцией Хэйлуцзян и российскими регионами. Успешно прошли мероприятия по привлечению российских инвестиций, проводились серийные мероприятия в области науки и техники, культуры и спорта. В Хабаровске в сентябре этого года прошло 3-е заседание комитета международного экономического сотрудничества и взаимодействия между городами Хабаровск и Харбин. Харбин и Хабаровск — города-побратимы с 1993 года.

Задание. Ответьте на вопросы:

1. К каким сферам международного сотрудничества относится информация текста?
2. Представителям каких профессий в Китае могут быть интересны сведения, полученные из данного текста? Почему?
3. Какие еще города России и Китая являются городами-побратимами?
4. В каких мероприятиях по обмену (образовательному, культурному и т. д.) вы бы хотели принять участие?
5. Какой личный вклад в развитие отношений между Россией и Китаем вы бы хотели внести?

УПРАЖНЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ СРАВНЕНИИ

Вид текста — редакционный комментарий к рубрике «Политреалии» (журнал «Китай», май 2015 г., № 5 (115)). В тексте реализована стратегия сопоставления образа «светлого будущего» (прочных контактов между народами и государствами) с обра-

зом «темного прошлого» (разобщенностью народов и государств).

28 марта китайское правительство опубликовало документ «Перспективы и действия по продвижению совместного строительства в рамках Экономического шелкового пути и Морского шелкового пути XXI в. («Один пояс — один путь»). 15 апреля был утвержден список потенциальных членов-учредителей Азиатского банка инфраструктурных инвестиций (АБИИ). В него вошли 57 стран, 37 из которых расположены в Азии. Все это свидетельствует о том, что уже реализуется концепция формирования «сообщества единой судьбы», провозглашенная Китаем.

Председатель КНР Си Цзиньпин в ходе визитов в страны Центральной и Юго-Восточной Азии в сентябре — октябре 2013 года выдвинул стратегию совместного создания «Одного пояса и одного пути»... Выступая 28 марта на Боаском азиатском форуме с докладом «Новое будущее Азии: шаг к сообществу единой судьбы», председатель КНР Си Цзиньпин подчеркнул, что страны Азии, постепенно преодолевая отчужденность, продиктованную разницей в идеологии и общественном строе, уходят от закрытости и замкнутости. Они избавляются от сомнений и разобщенности, развивают отношения, основанные на взаимном признании и доверии, то есть все больше осознают себя сообществом, члены которого связаны единой судьбой.

Четкая формулировка, озвученная высшим руководителем Китая, была с энтузиазмом встречена всеми участниками форума. По мнению многих государств, в концепции о «сообществе общей судьбы» находят воплощение как исторический опыт, так и восточная мудрость развития. Ее реализация позволит каждой стране занять свое место в регионе, а в свою очередь, стабильное продвижение стратегии «Один пояс и один путь», создание АБИИ позволят открыть дополнительный потенциал развития и еще более укрепить связи между странами Азии.

Задания

1. Подберите антонимы (слова и выражения) к словам:

Отчужденность
Разница
Закрытость
Замкнутость
Сомнение
Разобщенность

2. Подберите синонимы (слова и выражения) к словам:

Совместный
Сообщество

Единый
Доверие
Связи

3. Сформулируйте основной тезис данного текста. Тезис должен включать сопоставление прошлого и будущего в отношениях народов и государств.

4. Подберите аргументы к сформулированному вами тезису, опираясь на материал текста и используя свои собственные знания и представления.

Таким образом, политические и исторические тексты активно пополняют фонд знаний обучающихся о прошлом и настоящем двух сопредельных стран. Они способствуют углублению и расширению культурологического тезауруса и представляют собой хороший материал не только для традиционной дидактической обработки, но и для формирования межкультурной компетенции в рамках того или иного национально ориентированного «стиля овладения языком» [6, с. 94]. Дидактическая обработка таких текстов дает возможность сформировать целый ряд умений и навыков, релевантных для обучения РКИ.

Это прежде всего общие умения и навыки: рецептивные умения, связанные с пониманием лексических и грамматических единиц с национально-культурной спецификой, а также с определением смысловой структуры всего текста и логики развертывания монологического высказывания; репродуктивные умения, связанные с формированием способностей к перефразированию, к извлечению из текста определенной информации о субъектах или о событиях, а также к сокращению темы путем отсека ненужной или избыточной информации; продуктивные умения, связанные с созданием высказывания на определенную тему.

Кроме того, политические и исторические тексты являются прекрасным материалом для формирования частных умений и навыков: лексических (расширение лексического тезауруса), грамматических (обучение связи слов в рамках словосочетания и связи простых предложений в рамках целого текста), стилистических (корректное, соответствующее нормам и законам русского текстообразования оформление текстов на русском языке), а также умений и навыков, релевантных для практики перевода.

Наконец, указанная группа текстов служит для повышения собственно межкультурной компетенции, чему способствуют сопоставительные умения и умения, соотносимые с применением нового межкультурного знания.

В целом монокультурные и поликультурные политические и исторические тек-

сты, используемые в обучении РКИ, способствуют установлению диалога между разными странами, взаимопониманию между

народами и государствами и созданию положительного образа России в глазах наших ближних и дальних соседей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амбарова П. А. Межкультурные коммуникации. История. Теория. Методология. — Екатеринбург : УГТУ-УПИ, 2001. — 91 с.
2. Анопочкина Р. Х. Грани текста. — М. : Русский язык. Курсы, 2010. — 208 с.
3. Антонова Ю. А., Руженцева Н. Б., Ли Минь. Тестовые задания по стилистике и культуре речи / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2011.
4. Апресян Ю. Д. Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь. — М. : Русский язык, 1979. — 544 с.
5. Бердичевский А. Л., Гиниатуллин И. А., Лысакова И. П., Пассов Е. И. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Методы. Приемы. Результаты. — М. : Русский язык. Курсы, 2011. — 184 с.
6. Булыгина Л. Д. Реализация и развитие этнокультурного потенциала китайских учащихся в полинациональных группах // Русско-китайские языковые связи и проблемы междивизиационной коммуникации в современном мире. — Омск : ОмГУ, 2009. — С. 94—97.
7. Виноградов С. И. Нормативный и коммуникативно-прагматический аспекты культуры речи // Культура русской речи и эффективность общения. — М. : Норма-Инфра, 1996. — С. 121—152.
8. Вишняков С. А. Русский язык как иностранный. — М. : Флинта : Наука, 2001. — 128 с.
9. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. — М. : Наука, 1981. — 140 с.
10. Жэнь Ли, Цзян Цунъе, Залманова Т. С., Римская-Корсакова Н. Н. Учебник русского языка (Восток). Ч. 4. — Пекин : Пекин. ун-т иностранных языков ; М. : Ин-т русского языка им. А. С. Пушкина, 1995. — 410 с.
11. Миронова П. О. Стратегия редукционизма в современном политическом дискурсе: когнитивно-прагматический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Екатеринбург, 2003. — 23 с.
12. Орлова О. Г. Стереотипы о России и русских. — Кемерово : Кемеровск. гос. ун-т, 2011. — 154 с.
13. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. — М. : Флинта : Наука, 2007. — 328 с.
14. Сергеева Н. Н., Сутина А. И. Практикум по формированию стилистических умений / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2015. — 75 с.
15. Сунь Вэньфан. Страноведение Китая. — Чанчунь : ЦИРЯ, 2009. — 258 с.
16. Филатова Е. А., Черенкова И. С., Луценко О. В. Русский язык для экономистов-1. — М. : Русский язык. Курсы, 2009. — 176 с.
17. Чуудинов А. П. Политическая лингвистика. — М. : Флинта : Наука, 2006. — 256 с.

REFERENCES

1. Ambarova P. A. Mezkhul'turnye kommunikatsii. Istoriya. Teoriya. Metodologiya. — Ekaterinburg : UG-TU-UPI, 2001. — 91 s.
2. Anopochkina R. Kh. Grani teksta. — M. : Russkiy yazyk. Kursy, 2010. — 208 s.
3. Antonova Yu. A., Ruzhentseva N. B., Li Min'. Testovye zadaniya po stilistike i kul'ture rechi / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2011.
4. Apresyanyu. D. Angliyskie sinonimy i sinonimicheskiy slovar' // Anglo-russkiy sinonimicheskiy slovar'. — M. : Russkiy yazyk, 1979. — 544 s.
5. Berdichevskiy A. L., Giniatullin I. A., Lysakova I. P., Passov E. I. Metodika mezkhul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannogo. Metody. Priemy. Rezul'taty. — M. : Russkiy yazyk. Kursy, 2011. — 184 s.
6. Bulygina L. D. Realizatsiya i razvitie etnokul'turnogo potentsiala kitayskikh uchashchikhsya v polinatsional'nykh gruppakh // Russko-kitayskie yazykovye svyazi i problemy mezhtsvivilizatsionnoy kommunikatsii v sovremennom mire. — Omsk : OmGU, 2009. — S. 94—97.
7. Vinogradov S. I. Normativnyy i kommunikativno-pragmaticheskiy aspekty kul'tury rechi // Kul'tura russkoy rechi i effektivnost' obshcheniya. — M. : Norma-Infra, 1996. — S. 121—152.
8. Vishnyakov S. A. Russkiy yazyk kak inostrannyy. — M. : Flinta : Nauka, 2001. — 128 s.
9. Gal'perin I. R. Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya. — M. : Nauka, 1981. — 140 s.
10. Zhen' Li, Tszyan Tsun'e, Zalmanova T. S., Rimskaya-Korsakova N. N. Uchebnik russkogo yazyka (Vostok). Ch. 4. — Pekin : Pekin. un-t inostrannykh yazykov ; M. : In-t russkogo yazyka im. A. S. Pushkina, 1995. — 410 s.
11. Mironova P. O. Strategiya reduktsionizma v sovremennom politicheskom diskurse: kognitivno-pragmaticheskiy aspekt : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Ekaterinburg, 2003. — 23 s.
12. Orlova O. G. Stereotipy o Rossii i russkikh. — Kemerovo : Kemerovsk. gos. un-t, 2011. — 154 s.
13. Prokhorov Yu. E., Sternin I. A. Russkie: kommunikativnoe povedenie. — M. : Flinta : Nauka, 2007. — 328 s.
14. Sergeeva N. N., Suetina A. I. Praktikum po formirovaniyu stilisticheskikh umeniy / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2015. — 75 s.
15. Sun' Ven'fan. Stranovedenie Kitaya. — Chanchun' : TsIRYa, 2009. — 258 s.
16. Filatova E. A., Cherenkova I. S., Lutsenko O. V. Russkiy yazyk dlya ekonomistov-1. — M. : Russkiy yazyk. Kursy, 2009. — 176 s.
17. Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika. — M. : Flinta : Nauka, 2006. — 256 s.